



АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА СЕМЕЙНЫЙ СТАТУС ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРСОНАЖЕЙ

Насруллаева Нафиса Зафаровна

Доктор филологических наук, профессор СамГИИЯ

Аннотация. Данная статья посвящается анализу семантического значения английских фразеологических единиц, выражающих семейное положение человека, а также коннотативному и контекстуальному окружению, которое влияет на общее фразеологическое значение. Теоретическое содержание статьи подтверждается многочисленными примерами фразеологических единиц, выбранных из художественных текстов.

Ключевые слова: художественный контекст, фразеологическая единица, семантическое значение, персонаж, коннотация, семейное положение.

Annotatsiya. Mazkur maqola badiiy matnlarda qo'llanilgan insonlarning oilaviy ahvolini ifodalovchi ingliz frazeologik birliklarning semantik ma'nosi, shuningdek, umumiy frazeologik ma'noga ta'sir qiluvchi konnotativ va kontekstual muhit tahliliga bag'ishlangan. Maqolaning nazariy mazmuni ko'plab frazeologik birliklar va badiiy asarlardan tanlab olingan parchalar bilan izohlangan.

Kalit so'zlar: badiiy asar, frazeologik birlik, semantik ma'no, personaj, konnotatsiya, oilaviy ahvol.

Abstract. The present article is devoted to analysis of the semantic meaning of English phraseological units which reflect marital status of people as well as to connotative and contextual surrounding that influences on general phraseological meaning. Theoretical content of the article has been proved by numerous examples of phraseological units and extracts chosen from literary texts.

Key words: literary text, phraseological unit, semantic meaning, personage, connotation, marital status.

ВВЕДЕНИЕ.

Художественный текст как явление сложное, становится объектом анализа не только традиционной стилистики, прагматики, культуры, философии, логики и т.д. Как справедливо отмечает Г.Г. Молчанова, «стилистика имеет неизмеримо большее поле охвата и значение, соответствуя учению о постоянно совершаемых сознанием человека когнитивных операций, содержащих суть совершаемой им речемыслительной деятельности» [2, с.65].

В художественных текстах англоязычной литературы прослеживается доминирующее положение мужчины в семье:

If he be a married man, he is his wife's head (W. Shakespeare, “Measure for Measure”, p. 89).

Семейное положение имеет важное значение для женских персонажей. Значение «жениться», «выйти замуж» раскрывается в семантике ФЕ *alter one's condition* [1, с.194]:

Although I am a widower ... with two daughters, still I am not encumbered, my love. One of them, as you know, is married. The other, by her own desire, but with a view, I will confess – why not? – to my altering my condition, is about to leave her father's house (Ch. Dickens, “Martin Chuzzlewit”, p. 229).

Фразеологизм *bachelor's wife* – жена, существующая в воображении, мечта холостяка, а также пословица *Caesar's wife must be above suspicion* – жена Цезаря выше подозрений, стали самыми популярными в англоязычной литературе.

Замужнюю женщину номинируют выражением *a woman of the world*:

Audrey: I do desire it with all my heart: and I hope it is no dishonest desire, to desire to be a woman of



the world? (W. Shakespeare, “As You Like It”, act V, sc. 3).

Значение «жениться на женщине с прошлым, узаконить любовные связи браком» в английской фразеологии передается оборотом *make an honest woman of somebody* [3, с.106]:

...*my right honourable father nourished same thoughts of making an honest woman of Marie de Martigny...* (W. Scott, “St. Ronan’s Well”, p. 44).

Часто муж и жена живут, как кошка с собакой, вечно ссорясь, что фиксируется во фразеологизме *cat-and-dog life* – как кошка с собакой, вечные ссоры:

If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly – this cat-and-dog existence (Th. Dreiser, “The Titan”, p. 213).

Как видно из отрывка, автор заменил компонент *life* «жизнь» на слово *existence* «существование».

Когда в семье рождается одаренный ребенок, его номинируют популярным выражением *infant phenomenon* (или *infant prodigy*) – чудо-ребенок, вундеркинд:

What boastful father in the fullness of his heart ever related such wonders of his infant prodigy as Kit never wearied of telling Barbara in the evening time, concerning little Jacob? (Ch. Dickens, “The Old Curiosity Shop”, p. 281).

Законнорожденного ребёнка номинирует ФЕ *(be) born in wedlock* – законнорождённый [1, с.1012]:

I forgave the fellow... his two heinous crimes, of having been born in wedlock, and inheriting my estate (W. Irving, “Tales of a Traveller”, The Booby Squire).

Дальнего родственника или родственницу номинирует выражение *cousin seven times removed* – дальний родственник, седьмая вода на киселе:

My granfather's brother's daughter ... rabbit it! I have forgot the degree; but this I know that he and I are cousins seven times removed (T. Smollett, “Roderick Random”, p. 167).

Значением «богатые женихи, богатые бездельники» обладает шекспировское выражение *curled darlings*:

So opposite to marriage that she shunn'd the wealthy curled darlings of our nation... (W. Shakespeare, “Othello”, act I, sc. 2).

Согласно традициям английского народа, в семье (доме) должен руководить мужчина. Однако, пословица *the gray (или grey) mare is the better horse* демонстрирует другую модель английской семьи: жена верховодит в доме [1, с.594]:

She hated that expression “The grey mare is the better horse”; it was vulgar, and she would never recognize its truth in her own case... (J. Galsworthy, “The Housewife”, p. 21).

В английской литературе встречается шутовое выражение *one's worse half* – худшая половина, муж:

The preparations would serve to occupy our time, whilst our worse halves are out shooting (Fr. Marryat, “Under the Lilies and Roses”, p. 35).

Как видно из отрывка, выражение может употребляться во множественном числе.

Морганатический брак номинируется выражением *left-hand marriage*, т.к. по обычаю, жених, вступая в морганатический брак, подавал невесте левую руку вместо правой:

They contracted left-hand marriages after the princely fashion of those days (W. Thackeray, “The Four Georges”, p. 182).

Когда муж поселяется в доме у жены, уместно использовать оборот *hang one's hat (in somebody's house)* – надолго поселиться у кого-либо дома, жениться и поселиться у жены:

Eight hundred a year, and as nice a house as any gentleman could wish to hang up his hat in... (A. Trollope, “The Warden”, p. 171).

Ещё не родившийся ребенок, ребенок в утробе матери обозначается фразеологизмом *Jack in the low cellar*:

When his companions drank to the Hans in kelder or Jack in the low cellar, he could not help displaying



an extraordinary complacency of countenance (T. Smollett, “Peregrine Pickle”, p. 82).

Оборот *by* (или *on*) *the mother's* (или *maternal*) *side* – по материнской стороне стал популярным в английской литературе:

To be sure I am distantly related to the Rochesters by the mother's side... (Ch. Bronte, “Jane Eyre”, p. 101).

Литература:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
2. Молчанова Г.Г. Холистика текста (на основе триады: система – языковая личность – текст) // Языки в современном мире. – том 2. – Москва, 2004. – С. 64-93.
3. Nasrullaeva, N. Z. (2018). English-Russian-Uzbek dictionary of genderly marked phraseological units. *Toshkent: Navruz*.
- ?? АНОРКУЛОВ, С. И. (2019). FEATURES OF THE STRUCTURE OF THE TOPONYMS OF GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. *Иностранные языки в Узбекистане*, (1), 171-178.
- ?? Аноркулов, С. И. (2022). Немецкие идиомы с предметами одежды в сравнительном переводе с немецкого на английский. *Пролетание науки*, (7 (13)), 57-66.
- ?? Anorqulov, S. (2020). TOPONYMS AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH. *Philology Matters*, 129-136.
- ?? Anorqulov, S. I. (2020). TOPONYMS AS CULTURALLY SIGNIFICANT LANGUAGE UNITS. *Theoretical & Applied Science*, (9), 442-447.
- ?? Аноркулов, С. (2019). Немецкие и узбекские топонимы как лингвокультуры. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (4 (73)), 83-86.
- ?? Iskandarovich, A. S. (2021). Characteristics of english absolute constructions as compilers of semantic sentence structure. *Евразийский научный журнал*, (3), 24-26.
- ¹ Аноркулов, С. (2021). Хронотоп как отличительная черта романного универсума ФМ Достоевского. *Просвещение и познание*, (5 (5)), 16-23.
- ¹ Iskandarovich, A. S. (2021). Toponyms, their classification and types. *Евразийский научный журнал*, (3), 27-28.
12. Аноркулов, С. ПРОСВЕЩЕНИЕ И ПОЗНАНИЕ. ПРОСВЕЩЕНИЕ И ПОЗНАНИЕ Учредители: Прудник Ксения Евгеньевна, (5), 16-23.